



原語論壇

Aboriginal Language Forum
原語フォーラム

kasizuan 排灣語的根源

パイワン語の「根源」
“Root” in the Payuan Language

文 | Kua! Selaulauz 瓜樂 (政大版九年一貫族語教材北排灣語編寫組主編)

從排灣語探討與華語相對應的「根源」這個詞，要從人、事、物3個層面說起。

人的根源

在泛指「人」的根源時，既說不到「根（qapulu）」，也提不到「源（sicevud）」，而是涉及「來處（kasizuan）」。也就是說，排灣語「人的根源」的字面用華語直譯，就是「人的來處（kinasizuan nua caucau）」。「民族」的根源也是如此表達。

從問句來說「人的根源是什麼？」排灣語會說「人的來處為何？（inu a kinasizuan nua caucau?）」若要把華語的「根（qapulu）」和「源（sicevud）」兩個詞硬套在排灣語上，就「很不像話（inika nasakai）」了。

不過，如果將「根（qapulu）」這個詞與

「人」的關係相連結，通常是指「家族」的族譜系統。尤其，排灣族是階級制度的社會，表述家族勢力是常見的，因而經常使用自我家族的「根」，來宣示自己的身分位階。比如說「我們Kazangiljan家族的『根』是Vavulengan家族。（tia Vavulengan mavan a nia qapulu a lja Kazangiljan.）」

事的根源

排灣語指稱「事件的根源」時，其實也與華語的「根源」無關，而是使用「開始（tagilj）」。例如：「收穫祭的來源是什麼？」排灣語為“na kemasi tua nema a tinagiljan nua masalut?”用華語再翻譯回來就是「收穫祭的開始是從什麼事情？」

「你們衝突的根源是什麼？」排灣語為“anema katagilj nua nu rivuan?”用華語翻譯回

來就是「你們的衝突是從什麼情況開始的？」

其中tinagiljan和katagilj是「開始(tagilj)」一詞的名詞形，意為「開始的位置」。如此看來，排灣語所謂「事件的根源」，其實就是在說明事件的「起因」或「緣由」。

若在「事件」裡使用qapulu(根)一詞時，卻是指「主題」。當我們說“anema uri tja qapuluin taicu a tja sengsengan?”時，語意為「我們做這事情的『主題』是什麼？」這種說法在演講的場合最為常見，演說的人開場白一定會說「我所要講的題目是…」，這句話排灣語就是“aicu a ku qinapulu taicu a uri ku sitjaucikel...”。

物的根源

sicevud(源)一詞，詞根為cevud(水冒出)。sicevud在排灣族人一般生活的概念裡單單指「水」的源頭，極少用做其他意義的延伸或形容。

「這條溪的源頭在哪裡？」排灣語為“iyainuan a sicevud naicu a pana?”用華語再翻譯回來就是「這條溪(的水)冒出來的地方在什麼位置？」

只有「水」才會有cevud(水冒出)的現象，其他非水的「冒出」動作則有不同的詞彙。如：「出筍(tjemuvu)」、「出頭(minqut)」、「冒芽(cemuvuq)」等，而這些詞可借用來引申其他事物的意涵。

教會裡在做神學信仰的教導時，對於sicevud(源)一詞便有特別的運用，也廣為族人接受。如：「愛的根源就是饒恕。」排灣語可以同步表達為“a pazekatj mavan a sicevud nua kiljivak.”這句話很美，但卻不是排灣語「正統(kakaiyan)」的詞彙使用，而是一種詞意延伸，它將sicevud一詞抽象化了。

結語

「根源」一詞在華語裡的意涵，未必能在排灣語得到認同。就好比「你好嗎」這一句問候語，在排灣語裡無法對等翻譯是一樣的道理。然而，排灣語因應不同的情境與對象，而使用不同的詞彙，讓原來華語單純的「根源」一詞，在排灣語的闡釋中更見豐富和深度。◆

